

E8 - For You

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Trainer

Suzuka, is Spe here?

[00:06] Silence Suzuka

She made her way in here,
and as you can see...

[00:09] Trainer

Jeez...

[00:10] Silence Suzuka

It's unfortunate how the Japan Cup turned out.

SIGN Tokyo #5 Day 8 11th Race

Japan Cup (G1)

1st #11 El Condor Pasa

Team: Rigil

Country: Japan

2nd #1 Air Groove

Team: Rigil

Country: Japan

3rd #9 Special Week

Team: Spica

Country: Japan

[00:16] ---

I think she must
have been really sad.

[00:19] Trainer

I'm sure she wanted to win because she
was supposed to run in it with you.

[00:23] Silence Suzuka

I hope Spe-chan is okay.

[00:26] Silence Suzuka

She's been here every day since then.

[00:28] (Flashback) Special Week

Suzuka-san, how are you feeling?!

[00:30] (Flashback) Special Week

Are you hungry?

[00:32] (Flashback) Special Week

Are you thirsty?

[00:33] (Flashback) Special Week

I'll get you some tea.

[00:34] (Flashback) Special Week

That's hot!

[00:36] Silence Suzuka

I'm happy she's trying to cheer me up, but...

[00:40] Silence Suzuka

I hope she's been training.

[00:42] Trainer

Yeah, though she isn't really getting anywhere.

SIGN Let's run together! — Special Week See you on the tracks again! —El Condor Pasa Free food when you get back! On the trainer. —Gold Ship

SIGN Let's run together!

Special Week

[00:48] Silence Suzuka

I can't wait to run again.

[00:51] Silence Suzuka

I want to start training again.

[00:53] Trainer

I told you that you can't
rush into these things.

[00:56] Silence Suzuka

Yes...

[00:57] Silence Suzuka

But on the off chance...

[00:58] Special Week

You'll be able to run again!

[00:59] Special Week

You're going to run with
me once you get better!

[01:03] Silence Suzuka

You were awake?

[01:04] Special Week

I'll do anything for you, Suzuka!

[01:06] Trainer

First, we need to talk about what
you did wrong at the Japan Cup.

[01:10] Special Week

Suzuka-san, I'll see you again tomorrow!

SIGN Umamusume

SIGN Pretty Derby

SIGN Race 8

SIGN For You

SIGN It's almost time for the
Winter
Dream
Trophy

[02:50] Commentator A

Happy New Year!

[02:52] Commentator A

It's now the morning of the WDT,
the Winter Dream Trophy.

SIGN Analysis:

Hosoe Junko

SIGN Host:

Akasaka Misato

SIGN Early-Spring Special New Racer!!

WDT Special!!

[02:56] Commentator B

I can't wait to see what happens.

[02:58] Commentator A

The Dream Trophy comes twice a year.

[03:00] Commentator A

It's a contest where star horse girls

[03:01] Commentator A

*who have earned the right
to perform can compete.*

[03:03] Commentator B

It's amazing just to be able to be out there.

[03:06] Commentator B

It's a real dream roster this year!

[03:10] Commentator B

The race will start this evening.

[03:13] Commentator B

*We have a video promoting all the
horse girls that'll be in the race.*

[03:16] Commentator B

Please take a look!

[03:18] Symboli Rudolf

Victory...

[03:23] Special Week

Suzuka-san, I'm here to get you.

SIGN Permission Slip

Silence Suzuka

[03:29] Silence Suzuka

I'm excited, too.

[03:31] Special Week

Looks like you're all ready.

[03:32] Special Week

Let's go!

SIGN Kotakeya

[03:36] Tokai Teio

There she is!

[03:37] Tokai Teio

Hey!

[03:40] Silence Suzuka

Sorry for taking so long.

[03:43] Special Week

Ta-dah!

[03:44] Silence Suzuka

Hey!

[03:44] Vodka

Her cast is off!

[03:47] Daiwa Scarlet

So you can run now?

[03:48] Vodka

Of course not.

[03:50] Daiwa Scarlet

Hey!

[03:52] Mejiro McQueen

You'll have to go into rehab now, huh?

[03:54] Mejiro McQueen

I hope you do well.

[03:57] Silence Suzuka

Thank you.

[03:58] Gold Ship

Let's eat something really good today.

[04:00] Gold Ship

Our trainer will pay.

[04:02] Trainer

All right!

[04:03] Trainer

I'll handle the New Year's party.

[04:22] All

Happy New Year!

[04:25] Trainer

Why do I have to get everything ready?

[04:28] Tokai Teio

You said you'd handle the
New Year's party, didn't you?

[04:30] Daiwa Scarlet

You look good in that apron.

[04:32] Mejiro McQueen

In the Mejiro household,
my servants handle work like this.

[04:34] Trainer

I guess I shouldn't expect you guys
to be able to handle any housework.

[04:39] Trainer

Ow!

[04:41] Special Week

Suzuka-san, are you feeling cold at all?

[04:43] Silence Suzuka

No, I'm fine.

[04:45] Trainer

Here's your Trainer Special Hot Pot!

[04:49] Mejiro McQueen

Let's dig in.

[04:51] Gold Ship

You're going to gain weight again.

[04:53] Mejiro McQueen

What do you mean, "again"?!

[04:56] Special Week

I'll give you some of mine.

[04:58] Silence Suzuka

Oh, thank you.

[05:01] Tokai Teio

The WDT is going to start!

[05:03] Commentator A

All the fans for all the horse girls,

SIGN Winter Dream Trophy

[05:06] ---

*and all their dreams: it's time
to start the Winter Dream Trophy.*

SIGN Tokyo Turf 2400m

[05:10] ---

Will the Emperor, Symboli Rudolf, win?

[05:13] ---

*Or will it be the
Shadow Roll Monster, Narita Brian?*

[05:15] ---

The Super Car, Maruzensky?

[05:17] ---

The Two-Stage Rocket, Fuji Kiseki?

[05:19] ---

Or the Monster from Afar, Oguri Cap?!

[05:26] ---

They're all out of the gates!

[05:30] Tokai Teio

Prez, you can do it!

[05:44] Tokai Teio

The president is so cool.

[05:47] Vodka

I want us to run there someday, too!

[05:49] Trainer

That's a good goal.

[05:51] Mejiro McQueen

Then we're going to need
to work especially hard.

[05:54] Tokai Teio

Yeah.

[05:55] Trainer

That's right.

SIGN G-I

G-II

G-III

Open Special

Ranked Class / Junior Class

First Debut • Unranked

[05:56] Trainer

If you win a lot in the Twinkle Series,

[05:59] Trainer

you'll be able to get into the Dream Trophy.

[06:01] Special Week

I-I want to run in it, too!

[06:03] Special Week

I want to run with the
president and Suzuka-san.

[06:06] Trainer

Spe, you're fast when you're in the zone,

[06:10] Trainer

but you're too inconsistent.

[06:11] Trainer

It's going to take more than the
Derby to make you the best in Japan.

[06:14] Special Week

Right!

[06:15] Trainer

Vodka, Scarlet,

[06:16] Trainer

it's true you'll get faster much quicker
if you have a rival on your team,

[06:20] Trainer

but you gotta make sure you
keep up with each other.

[06:22] All

Right!

[06:23] Trainer

Teio, everyone knows that you're talented,

[06:27] Trainer

but that's not good enough on its own.

[06:28] Trainer

You need to surpass that.

[06:31] Tokai Teio

Right.

[06:32] Trainer

McQueen, you're a daughter
of the famous Mejiro family.

[06:35] Trainer

If you want people to respect
that name, work hard,

[06:37] Trainer

no matter how dirty you have to get.

[06:39] Mejiro McQueen

I know that.

[06:41] Trainer

GolShi...

[06:43] Trainer

Uh... well, just run however you want.

[06:45] Gold Ship

Got it.

[06:46] Trainer

And you, Suzuka...

[06:48] Silence Suzuka

Yes.

[06:48] Silence Suzuka

Last year, you helped me
realize some of my dreams,

[06:52] Silence Suzuka

but it's not enough.

[06:53] Silence Suzuka

I want to dream more with you.

[06:55] Silence Suzuka

Work hard on your rehab.

[06:57] Silence Suzuka

Right!

[06:58] Trainer

Spica is going to beat Rigil this year!

[07:01] Trainer

We're going to work harder than them!

[07:02] All

Right!

[07:04] Trainer

Anyway, let's go.

[07:05] Daiwa Scarlet

Go where?

SIGN Bad Luck

SIGN Charm

[07:25] Person A

You're Silence Suzuka-san, aren't you?

[07:27] Silence Suzuka

Y-Yeah.

[07:28] Person A

Please shake my hand!

[07:31] Person A

Is your leg okay?

[07:32] Silence Suzuka

Yes.

[07:33] Person A

We're waiting for you to come back.

[07:35] Special Week

*Everyone's waiting for
Suzuka-san to come back.*

[07:37] Person A

Oh, it's Special Week!

[07:39] Special Week

Y-Yeah.

[07:40] Person A

Too bad you didn't win the Japan Cup.

[07:43] Special Week

Y-Yeah...

[07:44] Background

Keep working hard out there.

[07:45] Trainer

Everyone, let's go!

[07:51] Gold Ship

I pray that Suzuka heals up.

[07:53] Gold Ship

Also, that orange juice starts
coming out of faucets.

[07:56] Trainer

I'm going to make Spica into the best team.

[07:58] Daiwa & Vodka

I'm not losing to her!

[08:00] Tokai Teio

I'm going to catch up to the president!

[08:02] Mejiro McQueen

*I'm going to make the Mejiro
name proud with my running.*

[08:04] Special Week

I pray that I'll be able to run with Suzuka!

[08:07] Silence Suzuka

I'm going to recover and race again.

[08:14] Special Week

Hello, Mom.

[08:16] Special Week

*I've been accompanying
Suzuka-san to rehab every day.*

[08:27] Special Week

I see how hard she's working,

[08:28] Special Week

*and I can't help but be
reminded how great she is.*

[08:40] Special Week

Everyone on the team is winning a lot.

[08:42] Special Week

*I guess our prayers from the start
of this year are being answered.*

[08:50] Special Week

It'll be summer soon,

[08:52] Special Week

*and Suzuka-san's leg should
be fully healed soon.*

[08:55] Special Week

I can't wait.

SIGN Umamusume

SIGN Pretty Derby

[09:07] Special Week

Suzuka-san, take it easy at first.

[09:10] Special Week

Easy, okay?

[09:11] Silence Suzuka

I'll be fine with one lap.

[09:13] Trainer

*Don't overdo it
just because it's fun.*

[09:15] Silence Suzuka

Right.

[09:16] Gold Ship

All right, let's go.

[09:18] All

One, two...

[09:24] All

One, two...

[09:25] Mejiro McQueen

*I wonder how many months it's been
since we've gotten to run with Suzuka-san.*

[09:28] Silence Suzuka

Yeah...

[09:29] Special Week

Nine months and three days.

[09:31] Tokai Teio

You counted, huh?

[09:32] Special Week

You'll be putting more strain
on your leg, so be careful.

[09:35] Silence Suzuka

I know.

[09:36] Gold Ship

Spe, you're being annoying.

[09:38] Special Week

S-Sorry!

[09:45] Maruzensky

Oh, is that Suzuka?

[09:50] Air Groove

Suzuka, you can run now?

[09:54] Special Week

Air Groove-senpai...

[09:56] Air Groove

When will you make it back on the track?

[09:58] Silence Suzuka

I don't know yet, but I definitely will.

[10:01] Air Groove

I see. Come back soon.

[10:04] Air Groove

And let's have another good
race like the Takarazuka Kinen.

[10:07] Silence Suzuka

Yeah.

[10:08] Maruzensky

Air Groove, let's go.

[10:11] Air Groove

Sorry, I couldn't help it.

[10:13] Maruzensky

Suzuka, I'm glad to see you here.

[10:15] Maruzensky

I can't wait for you to get back out there.

[10:17] Maruzensky

I really feel that way
as your former teammate.

[10:19] Silence Suzuka

Right.

[10:20] Air Groove

Special Week, sorry for bothering you.

[10:23] Special Week

No, I'm happy.

[10:25] Air Groove

Happy?

[10:26] Special Week

Everyone's waiting for
Suzuka-san to come back.

[10:29] Special Week

Suzuka-san is amazing!

[10:31] Silence Suzuka

That's not...

[10:32] Air Groove

Oh yeah, you're going to be in
the Takarazuka this year, right?

[10:35] Special Week

Yes.

[10:36] Air Groove

Grass Wonder's running for Rigil.

[10:38] Special Week

I know.

[10:39] Special Week

It'll be my first time running with her.

[10:42] Air Groove

Let's make it a good race.

[10:44] Special Week

Right!

[10:55] Hana Toujou

Grass Wonder, do you have a moment?

[10:58] Grass Wonder

What is it?

[11:00] Hana Toujou

You know that Special Week will be running
the Takarazuka Kinen for Spica, right?

[11:04] Grass Wonder

Yes.

[11:05] Hana Toujou

She's becoming quite the
star among your generation,

[11:08] Hana Toujou

but the same could also be
said of you, Grass Wonder.

[11:11] Grass Wonder

Thank you very much,

[11:12] Grass Wonder

but beating Spe-chan will be tough.

[11:16] Hana Toujou

I guess winning the Arima Kinen
didn't go to your head.

[11:19] Grass Wonder

It's made me desperate to work harder.

[11:20] Hana Toujou

That's the spirit.

[11:23] Hana Toujou

Whatever you do, work at
it with all your heart.

[11:26] Hana Toujou

Do your best.

[11:28] Hana Toujou

Keep those feelings with you.

[11:30] Grass Wonder

I'll do my best.

SIGN Rehab Exercises You Can Do at Home

[11:40] Seiun Sky

Hmm?

SIGN Carrot Books

[11:52] Special Week

I have to go help Suzuka-san, so I won't
be able to eat lunch with you for a while.

[11:56] Special Week

I'm sorry!

[11:58] Haru Urara

Spe-chan, I'm back!

[12:00] Special Week

Welcome back, Urara-chan!

[12:01] Haru Urara

Huh?

[12:16] Hana Toujou

What's the matter?

[12:17] Hana Toujou

You're spacing out.

[12:19] Grass Wonder

Well, Spe-chan has been a bit odd lately.

[12:24] Hana Toujou

It doesn't matter who you're up against.

[12:25] Hana Toujou

At Rigil, we always do our best.

[12:27] Hana Toujou

Don't think about anything you don't have to.

[12:30] Grass Wonder

Right.

[12:34] Silence Suzuka

That's cold.

[12:35] Special Week

I'm going to tape it up.

[12:38] Silence Suzuka

Thank you.

[12:40] Silence Suzuka

I still can't move my legs

and arms the way I want,
[12:44] Silence Suzuka
but I had fun.

[12:46] Silence Suzuka
It makes me happy to run.

[12:50] Special Week
Me, too!

[12:51] Special Week
Let's build up more muscles,
so we can run faster!

[12:55] Silence Suzuka
Yeah.

[13:48] Special Week
Suzuka-san, are you okay?!

[13:50] Silence Suzuka
Spe-chan...

[13:52] Special Week
Are you in pain?

[13:54] Silence Suzuka
I'm okay.

[13:56] Silence Suzuka
Focus on yourself for now.

[13:58] Special Week
But...

[13:59] Silence Suzuka
You have the Takarazuka Kinen
this weekend, right?

[14:02] Special Week
Yeah.

[14:02] Silence Suzuka
I want you to win, Spe-chan.

[14:06] Trainer
Hey, Spe!

[14:08] Trainer
Don't slack off!

[14:09] Special Week
I'm sorry!

[14:11] Trainer
Jeez, I told you not to work yourself up.

[14:15] Silence Suzuka
Yeah...

[14:21] Special Week
Oh, Grass-chan.

[14:22] Grass Wonder
Um, do you want to get lunch, Spe-chan?

[14:26] Special Week
I have to do something with Suzuka-san—

[14:29] Grass Wonder

Then I'll go with you.

[14:35] Silence Suzuka

Is it okay for me to be here?

[14:37] Grass Wonder

Of course it is.

[14:39] Special Week

I can't just hog you all to myself.

[14:42] Seiun Sky

It's been a long time since we've had lunch with you, Spe-chan.

[14:45] Grass Wonder

Oh, right.

[14:46] Grass Wonder

I got a letter from El.

[14:48] Special Week

El-chan?!

[14:50] Special Week

Let's see...

[14:51] Special Week

"Bonjour, it's El."

[14:53] Special Week

"Are you all doing well?"

[14:55] Special Week

*I thought I was going to win hands down,
but I came in second in the Prix d'Ispahan.*

[15:00] Special Week

*But I'm totally going to win the
next Grand Prix de Saint-Cloud!*

[15:04] Special Week

Cheer me on!

[15:05] Special Week

Salut!

[15:07] Silence Suzuka

She hasn't changed, even overseas.

[15:10] (Flashback) Silence Suzuka

I'm thinking of going to America.

[15:13] Special Week

Suzuka-san, I'm running in the Takarazuka Kinen this Sunday,

[15:17] Special Week

so I'll be gone for a little bit.

[15:19] Special Week

I won't be able to help you out,

[15:21] Special Week

but I'll be right back after it's over.

[15:23] Special Week

Let's train together.

[15:25] Silence Suzuka

Yes.

[15:26] Grass Wonder

Suzuka-san, how is your leg?

[15:30] Silence Suzuka

It doesn't hurt anymore.

[15:32] Silence Suzuka

I want to get back to racing
as quickly as I can.

[15:34] Grass Wonder

I was anxious throughout
my rehabilitation, too.

[15:38] Silence Suzuka

Oh, yeah, the same thing
happened to you.

[15:40] Grass Wonder

Yes, that's why I was so upset
during the Mainichi Okan.

[15:45] Grass Wonder

I couldn't reach my full speed.

[15:49] Seiun Sky

That was before Suzuka got hurt.

[15:52] Grass Wonder

Sorry for bringing that up.

[15:54] Grass Wonder

Anyway, you shouldn't rush yourself.

[15:57] Silence Suzuka

Grass-chan, thank you.

[15:59] Silence Suzuka

I won't rush. I'll take it day by day.

[16:01] Special Week

Suzuka-san, I'll help you, too!

[16:03] Silence Suzuka

Yeah.

[16:04] Grass Wonder

Um...

[16:06] Grass Wonder

Spe-chan, you're thinking about
the Takarazuka Kinen, right?

[16:11] Special Week

Yeah!

[16:12] Grass Wonder

I'm glad, then.

[16:14] Special Week

I want to be as cool as
Suzuka-san was last year!

[16:19] Grass Wonder

What about me?

[16:20] Special Week

Huh?

[16:21] Grass Wonder

Never mind. It's nothing.

[16:23] Grass Wonder

Let's do our best.

[16:25] Silence Suzuka

That was good.

[16:29] Special Week

I'll get it!

[16:31] Silence Suzuka

Hey, wait.

[16:34] Seiun Sky

Those two are really close.

[16:37] Grass Wonder

They are...

[16:41] Commentator A

*It's time for the match all fans of
the Twinkle Series are waiting for:*

[16:44] Commentator A

the Takarazuka Kinen.

[16:46] Commentator A

Hosoe-san, who do you think
we should keep an eye on?

[16:49] Commentator B

I'm sure it'll be a close match between
Grass Wonder and Special Week.

[16:52] Commentator A

They both have what it takes,
and they're both popular.

[16:56] Commentator A

*You can feel the passion here,
with Grass Wonder joining us.*

[16:59] Commentator B

It'll be interesting.

[17:01] Commentator B

*Silence Suzuka's performance from last
year really left an impression on us.*

[17:04] ---

All right.

[17:07] Grass Wonder

Spe-chan, we'll finally get to run together.

[17:11] Grass Wonder

I want a hard fight.

[17:15] Maruzensky

She looks more serious
than she ever has before.

[17:18] Hana Toujou

Let me see.

[17:19] Maruzensky

Sure.

[17:28] Gold Ship

Spe, focus! Focus!

[17:31] Commentator A

All the horse girls have entered their gates.

[17:34] Special Week

Suzuka-san...

[17:35] Commentator A

The Takarazuka Kinen...

[17:38] Commentator A

...has started!

[17:40] Commentator A

*Special Week and Grass Wonder
are about to go at it.*

[17:43] Commentator B

*It'll be important to see who makes their
move toward the second half of the race.*

[17:47] Commentator A

They've passed the second turn.

[17:49] Commentator A

Nisha Mother Great is in the lead!

[17:51] Commentator A

The other eleven horse girls are following her.

[17:53] Commentator A

King Halo is in second, no, third.

[17:55] Commentator A

*Kin'iryoutei is trying to
come up from the inside.*

[17:57] Commentator A

Special Week is following in fifth.

[17:59] Commentator A

Grass Wonder is right behind her.

[18:02] Special Week

Suzuka-san!

[18:03] Commentator A

Grass Wonder is sticking with Special Week.

[18:06] Commentator B

*Grass Wonder is strong
when she gets like this.*

[18:09] Silence Suzuka

Spe-chan...

[18:11] Special Week

Suzuka-san, are you watching?

[18:13] Special Week

I'm running the same race you did!

[18:18] Commentator A

Special Week is looking around!

[18:22] Commentator A

Grass Wonder is behind you!

[18:25] Grass Wonder

Spe-chan, you're up against me today.

[18:32] Commentator A

*They've made the third turn,
and are now entering the fourth.*

[18:34] Special Week

If I was Suzuka-san...

[18:36] Commentator A

Special Week has made her move!

[18:39] Background

We can't!

[18:41] Commentator A

Special Week has taken the lead!

[18:42] Commentator A

The crowd is going wild!

[18:44] Commentator A

*Will she be able to keep
her lead until the end?!*

[18:49] Commentator A

Grass Wonder is coming up from the outside!

[18:52] Commentator A

*They've finished the fourth turn,
and they're in the last stretch!*

[18:55] Commentator A

*Grass Wonder and Special Week
are going to fight it out!*

[19:05] Grass Wonder

*Spe-chan isn't going to
give me a real fight today.*

[19:12] Commentator A

Grass Wonder's in the lead now!

[19:15] Commentator A

Grass Wonder just blew past Special Week!

[19:21] Special Week

No way...

[19:22] Special Week

Suzuka-san's watching!

[19:27] Commentator A

Grass Wonder! Grass Wonder is in the lead!

[19:29] Commentator A

Grass Wonder had it in her!

[19:32] Commentator A

She just

[19:33] Commentator A

took first!

[19:35] Commentator A

*Special Week came in second,
three horse lengths behind!*

[19:56] Grass Wonder

I was able to give it my all
because I was up against you.

[20:01] Grass Wonder

Did you give it your all against me?

[20:46] Special Week

Trainer-san...

[20:48] Trainer

I thought you'd be here.

[20:51] Special Week

I'm sorry.

[20:53] Trainer

Racing isn't easy.

[20:54] Trainer

Your mental state is important during a race.

[20:58] Special Week

Yes...

[20:59] Trainer

Spe, what were you thinking about
when you were racing today?

[21:03] Special Week

Suzuka-san, are you watching?

[21:06] Special Week

I'm running the same race you did!

[21:08] Special Week

If I was Suzuka-san...

[21:10] Special Week

I was thinking about Suzuka-san.

[21:12] Trainer

Who are you?

[21:13] Special Week

Special Week.

[21:15] Trainer

And who were you up against today?

[21:18] Special Week

Grass-chan.

[21:19] Trainer

Hey, Spe.

[21:21] Trainer

What's your goal?

[21:23] Special Week

I'm going to run with Suzuka-san.

[21:26] Trainer

Was that it?

[21:28] Special Week

Huh?

[21:33] (Flashback) Special Week

I wanted my mom to watch me win.

[21:37] Special Week

I promised my mom...

[21:42] Special Week

I said I'd be the best horse girl in Japan.

[21:44] Trainer

That's right.

[21:46] Trainer

You're going to be the best horse girl in Japan, right?

[21:49] Trainer

You don't have time to pay attention to other things.

[21:51] Special Week

That's right.

[21:53] Trainer

This fall...

[21:55] Trainer

You're winning all of your races.

[21:59] Special Week

Fall...

SIGN Charm

Revision #1

Created 2024-01-03 02:17:59 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 02:18:01 UTC by whimsee